

Rumantsch-ladin

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl
scolastic grischun**

Band (Jahr): **5 (1945-1946)**

Heft 3

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-355624>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Rumantsch-ladin

Das Ladinische zerfällt in zwei Hauptidiome, Ober- und Unterengadinisch. Zum Unterengadinischen gehört auch die Mundart des Münstertals, während Bergün in der Schule sich der oberengadinischen Schriftsprache bedient. In bezug auf die Aussprache und auf die Rechtschreibung weichen die beiden Schriftsprachen *putèr* (Oberengadin) und *vallàder* (Unterengadin) ziemlich stark voneinander ab, wodurch aber das gegenseitige Sich-Verstehen nicht im geringsten beeinträchtigt wird. Die romanischen Lesebücher für die oberen Klassen enthalten darum schon seit bald 50 Jahren ober- und unterengadinische Texte nebeneinander.

Die folgende kurze Lektion aus der sehr guten Grammatik (für Deutschsprachige, die das Ladinische erlernen wollen), « *Terratsch ladin* », von Lehrer Jon D. Vonmoos in Samedan, gewährt vielleicht manchem Kollegen einen willkommenen Einblick in die Werkstatt des deutsch-ladinischen Sprachunterrichts. Den Kinderreim (« *Tu-ri-tu-ri-tea . . .* »), mit dem der Verfasser seine Lektion abschließt, gestatten wir uns durch ein in bezug auf Ton und Text echt ladinisches Kinderlied zu ersetzen. Auch deutsch- und italienischsprechende Kinder werden es mit heller Freude singen!

Das Oberengadinische ist in Antiqua, das Unterengadinische *kursiv* gedruckt.

Lecziun 17

Resüstaunza

L'inviern stu partir! La prümavaira vain cun forza. La spuonda sulagliva ais fingiò per granda part deliberada da la naiv. L'inviern as retira vers ils ots. La terra udura. Ils pros cumainzan a s'inverdir. Millieras da minchülettas alvas e violettas chatschan lur chos our dal terrain. Alchünas fouran dafatta tres la naiv. Las punts da glatsch sur flüms ed ovels sun ruottas. Funtaunas cristallinas sbuorflan our dal terrain. Che dutsch murmurer! Dasper vias ed ovels splenduran ils sulaglins da la flur da riva. A l'ur dal god las s-chellas dals pavuns sunan aint cun cling amabel la prümavaira.

Resüstanza

L'inviern sto partir! La prümavaira vain cun forza. La spuonda sulagliva ais fingià per granda part deliberada da la naiv. L'inviern as retira vers ils ots. La terra odura. Ils prats cumainzan a s'inverdir. Millieras da minchülettas albas e violettas chatschan lur cheus our

dal terrain. Alchüinas fouran dafatta tras la naiv. Las punts da glatsch sur flüms ed auals sun ruottas. Funtanas cristallinas sbuorflan our dal terrain. Che dutsch murmurar! Dasper vias ed auals splenduran ils sulaglins da la flur da riva. A l'ur dal god las s-chellas da las fluors d'luf sunan aint cun cling amabel la prümavaira.

la resüstaunza,	die Auferstehung	il flüm	der Fluß
resüstanza		l'ovel, l'auval	der Bach
la spuonda	der Abhang, Gang	il murmurar,	das Murmeln
ils ots	die Höhen	murmurar	
la terra	die Erde	la funtauna,	die Quelle
las millieras	die Tausende	funtana	
la minchületta	der Frühlings= safran (Crocus vernus)	la flur da riva	der Huflattich (Tussilago farfara)
il cho, cheu	der Kopf	l'ur	der Rand, der Saum, die Kante
il terrain	der Erdboden		
la punt	die Brücke	il cling	der Klang
il glatsch	das Eis		

Il plural collectiv

il glatsch	das Eis(stück)	ils glatschs	die Eisstücke	la glatscha	das Eis
il lain	das Holz(stück)	ils lains	die Hölzer	la laina	das Holz
il ram	der Ast	ils rams	die Äste	la ramma	die Äste
la föglia	das Blatt	las föglias	die Blätter	la föglia	das Laub
il crap	der Stein	ils craps	die Steine	la crappa	die Steine
il bös-ch	der Baum	ils bös-chs	die Bäume	la bos-cha	die Bäume
il bês-ch	das Schaf	ils bês-chs	die Schafe	la bês-cha	die Schafe
il besch		ils beschs		la bescha	
il bratsch	der Arm	ils bratschs	die Arme	la bratscha	die Arme
il gnierv, der Nerv		ils gniervs,	die Nerven	la gnierva,	die Nerven
il nerv		ils nervs		la nerva	
il pair	die Birne	ils pairs	die Birnen	la paira	die Birnen
il piz	die Spitze	ils pizs	die Spitzen	la pizza	die Spitzen
l'öss	der Knochen	ils öss	die Knochen	l'ossa	die Knochen

M e r k e :

1. Manche Substantive haben neben dem gewöhnlichen Plural noch die sogenannte kollektive Pluralform. Der gewöhnliche Plural,

der sehr oft mit einem Zahlwort verbunden ist, betont die Bedeutung der einzelnen Dinge dieser Gesamtheit. Der kollektive Plural dagegen drückt nur die Gesamtheit als solche aus. Zum Beispiel: *il pur ho vendieu duos bês-chs (il pur ha vendü duos beschs)*. *La bês-cha vo a pas-ch (la bescha va a pas-ch)*.

2. Der kollektive Plural wird wie ein weibliches Substantiv behandelt.
3. Nachfolgende Beispiele sind Ableitungen mittels den Kollektivsuffixen —iglia, —mainta, —üra, wodurch die Substantive meist einen anderen Sinn erhalten:

il paster der Hirt	ilspasters die Hirten	la pastriglia die Hirtſchaft
il verm der Wurm	ilsvirms die Würmer	la vermiglia das Gewürm
il leder der Dieb (lader)	ilsleders die Diebe (laders)	la ledramainta das Diebs= (ladramainta) gefündel
il vstieu das Kleid (vesti)	ilsvstieus die Kleider (vestits)	la vestimainta die Kleidung die Klei= dungsstücke
il daint der Zahn	ilsdaints die Zähne	la daintadüra das Gebiß
il chavè das Haar (Sing.)	ilschavels die Haare	la chavlüra die Haar= mähne (bei Menschen)

Ü b u n g : Setze in die Mehrzahl:

Il piz ais ot. L'öss ais dür. Il paster ais arrivo (*arrivà*). Il verm vain our da la terra. Quel vstieu (*vesti*) ais chod, il crap ais dasper la via. Il bös-ch ais ot. Il bês-ch (*besch*) vo (*va*) a pas-ch. Sieu (*Seis*) bratsch ais ferm. Il ram ais lung. Il pair ais dutsch. Il lain ais aint il god.

Ü b e r s e t z e :

Das Eis ist gebrochen. Zwei Eisstücke sind vom Dach herunter gefallen. Die Natur schläft unter der dicken Schnee- und Eisdecke. Neben der Straße sind zwei Äste. Der Bauer führt die Äste heim. Die Mutter tut zwei Holzstücke ins Feuer. Sieh das Holz dort neben der Straße! Der Schüler hat zwei Blätter in die Schule gebracht. Das Laub der Bäume ist zur Erde gefallen. Die Steine sind hart. Jene vier Bäume neben der Straße sind hoch. Wir haben nur zwei Arme. Jener Bauer hat starke Arme. Meine Nerven sind schwach. Die Birnen sind süß. Er hat zwei große Birnen gegessen. Du hast ein gutes

Gebiß. Deine Zähne sind weiß wie Schnee. Er hat schwarze Haare. Sein Haar ist schwarz wie der Ruß. Das Diebsgesindel arbeitet in der Nacht.

sulagliv	sonnig	violet	violett
deliberer, <i>deliberar</i>	befreien	ellas chatschan	ſie stoßen
el as retira	er zieht ſich	(Inf. chatscher,	treiben
(Inf. as retrer,	zurück	<i>chatschar</i>)	
ella udura, <i>odura</i>	ſie riecht	ellas fouran	ſie bohren
(Inf. udurer,		(Inf. furer, <i>forar</i>)	
<i>odurar</i>)		ruot, ruotta	gebrochen
els cumainzan	ſie beginnen	dutsch	füß
s'inverdir	grünen	cristallin	kriſtallklar
ellas sbuorflan	ſie ſprudeln	amabel	lieblich
(Inf. sburfler,		mellan, melna	gelb
<i>sburflar</i>)		ellas cumperan,	ſie erſcheinen
ellas splenduran	ſie ſtrahlen	<i>ellas cumparan</i>	
(splendurir)		(cumparair)	
ellas sunan aint	ſie läuten ein	ferm	ſtark
(suner, <i>sunar</i>)		debel	ſchwach

Minchületta

Allegretto

R. Cantieni

mf

1. Min - chü - let - ta sün il prà, ant co
2. Vain cun tsel - las fluors il mai, chi s'im -

f

tuot - tas fluors est qua. La cut - tü - ra cuv -
pais - sa plü sün tai? Pür gnanc' ü - na, poss

rast tü tant chi pa - ra be nai - vü.
gü - rar, sco tü prü - ma sa'ns le - grar.

Poesia da Peider Lansel